

Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Материалы международной научной конференции. Москва 19-20 апреля 2007. М. 2007. С. 10-11.

Использование национального корпуса в изучении русского языка студентами-иностранцами

Е.П.Буторина

Российский государственный гуманитарный университет

elena-but@mtu-net.ru

Использование корпусов национальных языков открывает новые возможности развития лингводидактики (некоторые из них обсуждаются в работах [Sinclair 1991], [Cowan, Kim, Choi 2002], [Добрушина 2005]). Представляется, что здесь можно говорить о нескольких направлениях.

1. Прежде всего, это усовершенствование уже существующих подходов и методик:

- возможность насыщения актуальным материалом стандартных оболочек обучающих и тестирующих программ, что позволяет увеличить число необходимых для усвоения того или иного явления практических заданий, поскольку разработка такого количества новых упражнений вручную в современных условиях нерентабельна и неэффективна (см. например [Буторина 2001]);

- возможность подбора материалов для курса преподавателями, находящимися в разных странах, в соответствии с реальным контингентом обучающихся: т.е. преподаватель, выезжающий в другой университет, не должен брать с собой большое количество материалов, которые после знакомства со студентами могут и не подойти;

- возможности подбора контекстов для семантизации лексики, уточнения лексических и грамматических центров с опорой на частотность;

- возможность организации совместимости материалов корпуса с существующими переводными, лингвистическими и энциклопедическими электронными словарями.

2. Гораздо более важным является то, что новые технологии способствуют не только совершенствованию существующих методик и приёмов преподавания, но меняют сам подход к лингводидактике. Использование компьютерных методов в обучении языкам становится ориентированным прежде всего на лингвистическую, а не на техническую составляющую соответствующих программ. В современных условиях нет необходимости приводить речевой материал в соответствие с возможностями разработчиков программ: можно использовать многочисленные стандартные программные средства, а речевой материал для их наполнения после создания и пополнения корпуса становится практически неограниченным.

3. Изменение ролей специалистов в подготовке электронных учебников выдвигает новые требования к подготовке преподавателей русского языка (в частности, русского как иностранного): компонентом их профессиональной подготовки должно стать обучение работе с корпусом и стандартными программными средствами

4. Создание интегрированной компьютерной обучающей среды (материалы корпуса, стандартные обучающие программы, электронные словари, архивы и т.п.), с помощью которой обеспечивается погружение студентов в среду изучаемого языка, даёт возможность иностранным студентам уровней В и С изучать язык самостоятельно, например с использованием «метода проектов» [Байер 2003]. Это также принципиально изменяет роли «учителя» и «ученика».

5. Использование корпуса даёт возможность формирования не только языковой или речевой, но и коммуникативной компетенции (дифференциация ситуаций общения отражается в метаразмётке). Для развития коммуникативной компетенции важен доступ к аутентичным текстам. Если для использования любых текстов из Интернета необходимо умение студентов оценивать их, то наличие принципов отбора текстов для корпуса облегчает эту задачу.

Таким образом, использование национального корпуса русского языка позволяет не только усовершенствовать существующие методики преподавания, но и открывает перспективу создания принципиально новых подходов.

[Байер 2003] - Байер Т. Использование Интернета при обучении на начальном и продвинутом этапах: опыт и практика в американской аудитории// Русское слово в мировой культуре. Материалы X конгресса МАПРЯЛ. Пленарные заседания. Сборник докладов. Т. 2. СПб., 2003. www.middlebury.edu/~beyer/mapryal

[Буторина 2001] – Буторина Е.П. Система компьютерного тестирования по русскому языку//Материалы Международного конгресса «Русский язык: исторические судьбы и современность». М.: МГУ, 2001.

www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/abst.html

[Добрушина 2005] – Добрушина Н.Р. Как использовать национальный корпус русского языка в образовании?//Национальный корпус русского языка: 2003-2005. Результаты и перспективы. – М.: Индрик, 2005.

[Cowan, Kim, Choi 2002] - Cowan R., Kim D.H., Choi H. Corpus Linguistics and the Design of CALL materials// Creating Virtual Language Learning Communities. CALICO 2002 Proceedings <http://calico.org/02proceedings>

[Sinclair 1991] - Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991.